Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Obrzezanie niczym jest i nieobrzezanie niczym jest ale przestrzeganie przykazań Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obrzezanie jest niczym i nieobrzezanie jest niczym,\* tylko przestrzeganie przykazań Boga.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Obrzezanie niczym jest, i nieobrzezanie niczym jest, ale strzeżenie przykazań Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Obrzezanie niczym jest i nieobrzezanie niczym jest ale przestrzeganie przykazań Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obrzezanie nie ma znaczenia, podobnie jak jego brak, liczy się przestrzeganie przykazań Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obrzezanie nic nie znaczy i nieobrzezanie nic nie znaczy, tylko zachowywanie przykazań Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obrzezka nic nie jest, także nieobrzezka nic nie jest; ale zachowywanie przykazań Bożych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obrzezanie nic nie jest i odrzezek nic nie jest: ale zachowanie Bożego przykazania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niczym jest zarówno obrzezanie, jak i nieobrzezanie, a ważne jest tylko zachowywanie przykazań Bożych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obrzezanie nie ma żadnego znaczenia i nieobrzezanie nie ma żadnego znaczenia, ale tylko przestrzeganie przykazań Bożych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obrzezanie nic nie znaczy i nieobrzezanie nic nie znaczy. Liczy się tylko zachowywanie przykazań Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ani obrzezanie, ani nieobrzezanie nic nie znaczą. Ważne jest przestrzeganie przykazań Bożych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nic nie znaczy obrzezanie i nic nie znaczy nieobrzezanie, lecz tylko przestrzeganie Bożych przykazań.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zarówno ten znak rytualny, jak i jego brak, nie mają znaczenia, liczy się tylko przestrzeganie Bożych przykazań.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zarówno obrzezanie jak i nie obrzezanie nie ma bowiem znaczenia, liczy się tylko przestrzeganie przykazań Bożych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Обрізання ніщо і необрізання ніщо; головне - дотримуватися Божих заповідей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Samo obrzezanie jest niczym oraz nieobrzezanie jest niczym, ale zachowywanie poleceń Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Obrzezanie nic nie znaczy i nieobrzezanie nic nie znaczy; znaczenie ma natomiast przestrzeganie Bożych przykazań. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obrzezanie nic nie znaczy i nieobrzezanie nic nie znaczy, ale liczy się przestrzeganie przykazań Bożych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ani obrzezanie, ani jego brak nie mają bowiem znaczenia. Ważne jest tylko to, aby podobać się Bogu i przestrzegać Jego przykazań. |

1. 1) <x>520 2:25-29</x>; <x>550 5:6</x>; <x>550 6:15</x>; <x>580 3:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 2:3</x> [↑](#footnote-ref-3)